

Jhn

Chapter 4

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι, ὅτι Ἰησοῦς
wie nun- erkennen der- Jesus dass- hoeren die- Pharisaeer dass- Jesus
[G5613](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3754](#) [G2424](#)
- πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης,
mehr Juenger tun und- taufen oder- Johannes
[G4119](#) [G3101](#) [G4160](#) [G2532](#) [G0907](#) [G2228](#) [G2491](#)

Als nun der Herr erkannte, daß die Pharisäer gehört hatten, daß Jesus mehr Jünger mache und taufe als Johannes

- 2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
dennoch Jesus er nicht- taufen sondern- die- Juenger seiner
[G2544](#) [G2424](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0907](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

(wiewohl Jesus selbst nicht taufte, sondern seine Jünger),

- 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
lassen die- Judaea und- weggehen wieder in- die- Galilaea
[G0863](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

verließ er Judäa und zog wieder nach Galiläa.

- 4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
muessen aber- ihn hindurchgehen durch- der- Samariten
[G1163](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4540](#)

Er mußte aber durch Samaria ziehen.

- 5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ, πλησίον τοῦ
kommen nun- in- Stadt der- Samariten sagen Sychar Naechster des-
[G2064](#) [G3767](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G4540](#) [G3004](#) [G4965](#) [G4139](#) [G3588](#)
- χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ «τῷ» Ἰωσήφ, τῷ υἱῷ αὐτοῦ.
Feld das geben Jakob dem- Josef dem- Sohn seiner
[G5564](#) [G3739](#) [G1325](#) [G2384](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

Er kommt nun in eine Stadt Samarias, genannt Sichar, nahe bei dem Felde, welches Jakob seinem Sohne Joseph gab.

- 6 ἦν δὲ ἐκεῖ, πηγὴ τοῦ Ἰακώβ; ὁ οὖν Ἰησοῦς, κεκοπιακῶς ἐκ
sein aber- dort Quellen des- Jakob der- nun- Jesus muehen aus-
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G4077](#) [G3588](#) [G2384](#) [G3588](#) [G3767](#) [G2424](#) [G2872](#) [G1537](#)
- τῆς ὁδοπορίας, ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ. ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.
der- Wanderung sich-setzen so auf- der- Quellen Stunde sein wie sechste
[G3588](#) [G3597](#) [G2516](#) [G3779](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4077](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1623](#)

Es war aber daselbst eine Quelle Jakobs. Jesus nun, ermüdet von der Reise, setzte sich also an die Quelle nieder. Es war um die sechste Stunde.

7 ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
kommen Frau aus- der- Samarien schöpfen Wasser sagen ihr der- Jesus
[G2064](#) [G1135](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4540](#) [G0501](#) [G5204](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

Δός μοι πεῖν;
geben mir trinken
[G1325](#) [G1473](#) [G4095](#)

| Da kommt ein Weib aus Samaria, Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu trinken.

8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς
die- denn- Juenger seiner weggehen in- die- Stadt damit- Nahrung
[G3588](#) [G1063](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2443](#) [G5160](#)

ἀγοράσωσιν.
kaufen
[G0059](#)

| (Denn seine Jünger waren weggegangen in die Stadt, um Speise zu kaufen.)

9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν, παρ'
sagen nun- ihm die- Frau die- Samariterin wie du Juden sein bei-
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4542](#) [G4459](#) [G4771](#) [G2453](#) [G1510](#) [G3844](#)

ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς, γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης? οὐ γὰρ συνχρῶνται
meiner trinken bitten Frau Samariterin sein nicht- denn- Umgang-haben
[G1473](#) [G4095](#) [G0154](#) [G1135](#) [G4542](#) [G1510](#) [G3756](#) [G1063](#) [G4798](#)

Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.
Juden Samariter
[G2453](#) [G4541](#)

| Das samaritische Weib spricht nun zu ihm: Wie bittest du, der du ein Jude bist, von mir zu trinken, die ich ein samaritisches Weib bin? (Denn die Juden verkehren nicht mit den Samaritern.)

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ἦδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ,
antworten Jesus und- sagen ihr wenn- wissen die- Gabe des- Gott
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1431](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ἤτησας
und- was sein der- sagen dir geben mir trinken du wohl- bitten
[G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1473](#) [G4095](#) [G4771](#) [G0302](#) [G0154](#)

αὐτὸν, καὶ ἔδωκεν ἃν σοι ὕδωρ ζῶν.
ihn und- geben wohl- dir Wasser leben
[G0846](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0302](#) [G4771](#) [G5204](#) [G2198](#)

| Jesus antwortete und sprach zu ihr: Wenn du die Gabe Gottes kenntest, und wer es ist, der zu dir spricht: Gib mir zu trinken, so würdest du ihn gebeten haben, und er hätte dir lebendiges Wasser gegeben.

11 λέγει αὐτῷ «ἡ γυνή», Κύριε, οὐτε ἀντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ
sagen ihm die- Frau Herr weder Schoepfgefaess haben und- das- Brunnen
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G3777](#) [G0502](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5421](#)

ἐστὶν βαθύ; πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν?
sein tief woher nun- haben das- Wasser das- leben
[G1510](#) [G0901](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G2198](#)

| Das Weib spricht zu ihm: Herr, du hast kein Schöpfgefäß, und der Brunnen ist tief; woher hast du denn das lebendige Wasser?

- 12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ
 nicht- du gross sein des- Vater unser Jakob, der geben uns das-
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2384](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#)
- φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ τὰ
 Brunnen und- er aus- seines trinken und- die- Sohn seiner und- die-
[G5421](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)
- θρέμματα αὐτοῦ;
 Vieh seiner
[G2353](#) [G0846](#)

Du bist doch nicht größer als unser Vater Jakob, der uns den Brunnen gab, und er selbst trank aus demselben und seine Söhne und sein Vieh?

- 13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος
 antworten Jesus und- sagen ihr, alles der- trinken aus- des- Wasser
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#)
- τούτου, διψήσει πάλιν;
 dieses duersten wieder
[G3778](#) [G1372](#) [G3825](#)

Jesus antwortete und sprach zu ihr: Jeden, der von diesem Wasser trinkt, wird wiederum dürsten;

- 14 ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ
 der aber- wohl- trinken aus- des- Wasser dessen ich geben ihm nicht-
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4095](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3756](#)
- μὴ διψήσει, εἰς τὸν αἰῶνα. ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ
 nicht- duersten in- den- Ewigkeit sondern- das- Wasser das geben ihm
[G3361](#) [G1372](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0235](#) [G3588](#) [G5204](#) [G3739](#) [G1325](#) [G0846](#)
- γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος, ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.
 werden in- ihm Quellen Wasser springen in- Leben ewig
[G1096](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4077](#) [G5204](#) [G0242](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

wer irgend aber von dem Wasser trinken wird, das ich ihm geben werde, den wird nicht dürsten in Ewigkeit; sondern das Wasser, das ich ihm geben werde, wird in ihm eine Quelle Wassers werden, das ins ewige Leben quillt.

- 15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα
 sagen zu- ihn die- Frau Herr geben mir dieses das- Wasser damit-
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2443](#)
- μὴ διψῶ, μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.
 nicht- duersten und-nicht hindurchgehen hier schoepfen
[G3361](#) [G1372](#) [G3366](#) [G1330](#) [G1759](#) [G0501](#)

Das Weib spricht zu ihm: Herr, gib mir dieses Wasser, damit mich nicht dürste und ich nicht hierher komme, um zu schöpfen.

- 16 λέγει αὐτῇ Ὑπάγε, φώνησον τὸν ἄνδρα, σου καὶ ἔλθε ἐνθάδε.
 sagen ihr weggehen rufen den- Mann deiner und- kommen hier
[G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G5455](#) [G3588](#) [G0435](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1759](#)

Jesus spricht zu ihr: Gehe hin, rufe deinen Mann und komm hierher.

- 17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ
antworten die- Frau und- sagen ihm nicht- haben Mann sagen ihr der-
[G0611](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0435](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι, Ἄνδρα οὐκ ἔχω;
Jesus gut sagen dass- Mann nicht- haben
[G2424](#) [G2573](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0435](#) [G3756](#) [G2192](#)

Das Weib antwortete und sprach: Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr: Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann;

- 18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχεις, καὶ νῦν ὃν ἔχεις, οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ;
fuenf denn- Mann haben und- nun den haben nicht- sein deiner Mann
[G4002](#) [G1063](#) [G0435](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3568](#) [G3739](#) [G2192](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0435](#)
- τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.
dieses wahr sagen
[G3778](#) [G0227](#) [G2046](#)

denn fünf Männer hast du gehabt, und der, den du jetzt hast, ist nicht dein Mann; hierin hast du wahr geredet.

- 19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σού.
sagen ihm die- Frau Herr schauen dass- Prophet sein du
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2962](#) [G2334](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#)

Das Weib spricht zu ihm: Herr, ich sehe, daß du ein Prophet bist.

- 20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν, καὶ ὑμεῖς λέγετε
die- Vater unser in- dem- Berg dieses anbeten und- ihr sagen
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G4352](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3004](#)
- ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.
dass- in- Jerusalem sein der- Ort wo anbeten muessen
[G3754](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G4352](#) [G1163](#)

Unsere Väter haben auf diesem Berge angebetet, und ihr saget, daß in Jerusalem der Ort sei, wo man anbeten müsse.

- 21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε
sagen ihr der- Jesus glauben mir Frau dass- kommen Stunde als
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G1473](#) [G1135](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G3753](#)
- οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ, οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις, προσκυνήσετε τῷ
weder in- dem- Berg dieses weder in- Jerusalem anbeten dem-
[G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3777](#) [G1722](#) [G2414](#) [G4352](#) [G3588](#)
- Πατρί.
Vater
[G3962](#)

Jesus spricht zu ihr: Weib, glaube mir, es kommt die Stunde, da ihr weder auf diesem Berge, noch in Jerusalem den Vater anbeten werdet.

- 22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε; ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν; ὅτι
ihr anbeten das nicht- wissen wir anbeten das wissen dass-
[G4771](#) [G4352](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1473](#) [G4352](#) [G3739](#) [G1492](#) [G3754](#)
- ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.
die- Rettung aus- der- Juden sein
[G3588](#) [G4991](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1510](#)

Ihr betet an und wisset nicht, was; wir beten an und wissen, was, denn das Heil ist aus den Juden.

- 23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ
sondern– kommen Stunde und– nun sein als die– wahrhaftig Anbeter
[G0235](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3753](#) [G3588](#) [G0228](#) [G4353](#)
- προσκυνήσουσιν τῷ Πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ
anbeten dem– Vater in– Geist und– Wahrheit und– denn– der–
[G4352](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G0225](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#)
- Πατὴρ τοιούτους ζητεῖ, τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.
Vater solches suchen die– anbeten ihn
[G3962](#) [G5108](#) [G2212](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#)

Es kommt aber die Stunde und ist jetzt, da die wahrhaftigen Anbeter den Vater in Geist und Wahrheit anbeten werden; denn auch der Vater sucht solche als seine Anbeter.

- 24 Πνεῦμα ὁ Θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας «αὐτόν», ἐν πνεύματι καὶ
Geist der– Gott und– die– anbeten ihn in– Geist und–
[G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4352](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#)
- ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.
Wahrheit muessen anbeten
[G0225](#) [G1163](#) [G4352](#)

Gott ist ein Geist, und die ihn anbeten, müssen in Geist und Wahrheit anbeten.

- 25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός;
sagen ihm die– Frau wissen dass– Messias kommen der– sagen Christus
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3323](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)
- ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.
wenn kommen jener verkündigen uns alle
[G3752](#) [G2064](#) [G1565](#) [G0312](#) [G1473](#) [G0537](#)

Das Weib spricht zu ihm: Ich weiß, das der Messias kommt, welcher Christus genannt wird; wenn jener kommt, wird er uns alles verkündigen.

- 26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
sagen ihr der– Jesus ich sein der– reden dir
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G4771](#)

Jesus spricht zu ihr: Ich bin's, der mit dir redet.

- 27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ
und– auf– dieses kommen die– Juenger seiner und– sich–wundern dass– mit–
[G2532](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3754](#) [G3326](#)
- γυναικὸς ἐλάλει; οὐδείς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἢ τί λαλεῖς μετ'
Frau reden niemand allerdings sagen was suchen oder– was reden mit–
[G1135](#) [G2980](#) [G3762](#) [G3305](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2212](#) [G2228](#) [G5101](#) [G2980](#) [G3326](#)
- αὐτῆς?
ihrer
[G0846](#)

Und über diesem kamen seine Jünger und verwunderten sich, daß er mit einem Weibe redete. Dennoch sagte niemand: Was suchst du? oder: Was redest du mit ihr?

28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν
 lassen nun- die- Wasserkruege ihrer die- Frau und- weggehen in- die-
[G0863](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5201](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#)
 πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,
 Stadt und- sagen den- Mensch
[G4172](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Das Weib nun ließ ihren Wasserkrug stehen und ging weg in die Stadt und sagt zu den Leuten:

29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα; μήτι οὗτός
 kommt sehen Mensch der sagen mir alles die tun etwa dieser
[G1205](#) [G3708](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3385](#) [G3778](#)
 ἐστὶν ὁ Χριστός?
 sein der- Christus
[G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

| Kommet, sehet einen Menschen, der mir alles gesagt hat, was irgend ich getan habe; dieser ist doch nicht etwa der Christus?

30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν.
 hinausgehen aus- der- Stadt und- kommen zu- ihn
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

| Sie gingen zu der Stadt hinaus und kamen zu ihm.

31 Ἐν τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ, λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.
 in- dem- zwischen fragen ihn die- Juenger sagen Rabbi essen
[G1722](#) [G3588](#) [G3342](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G4461](#) [G5315](#)

| In der Zwischenzeit aber baten ihn die Jünger und sprachen: Rabbi, iß.

32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρώσιν ἔχω φαγεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
 der- aber- sagen ihnen ich Speise haben essen die ihr nicht- wissen
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1035](#) [G2192](#) [G5315](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

| Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, die ihr nicht kennt.

33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μὴ τις ἦνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν?
 sagen nun- die- Juenger zu- einander nicht- jemand bringen ihm essen
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3361](#) [G5100](#) [G5342](#) [G0846](#) [G5315](#)

| Da sprachen die Jünger zueinander: Hat ihm wohl jemand zu essen gebracht?

34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρώμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα
 sagen ihnen der- Jesus ich Speisen sein damit- tun das- Wille
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1699](#) [G1033](#) [G1510](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#)
 τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
 des- senden mich und- vollenden seiner das- Werke
[G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2532](#) [G5048](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#)

| Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist, daß ich den Willen dessen tue, der mich gesandt hat, und sein Werk vollbringe.

- 35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμός ἐρχεται?
 nicht- ihr sagen dass- noch vier-Monate sein und- der- Ernte kommen
[G3756](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2089](#) [G5072](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2326](#) [G2064](#)
- ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ θεάσασθε τὰς χώρας,
 sehen sagen euch erheben die- Augen euer und- schauen die- Land
[G3708](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2300](#) [G3588](#) [G5561](#)
- ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν ἤδη.
 dass- weiss sein zu- Ernte schon
[G3754](#) [G3022](#) [G1510](#) [G4314](#) [G2326](#) [G2235](#)

Saget ihr nicht: Es sind noch vier Monate, und die Ernte kommt? Siehe, ich sage euch: Hebet eure Augen auf und schauet die Felder an, denn sie sind schon weiß zur Ernte.

- 36 ὁ θερίζων μισθὸν, λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον,
 der- ernten Lohn nehmen und- versammeln Frucht in- Leben ewig
[G3588](#) [G2325](#) [G3408](#) [G2983](#) [G2532](#) [G4863](#) [G2590](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)
- ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ, καὶ ὁ θερίζων.
 damit- der- saeen zusammen sich-freuen und- der- ernten
[G2443](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3674](#) [G5463](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2325](#)

Der da erntet, empfängt Lohn und sammelt Frucht zum ewigen Leben, auf daß beide, der da sät und der da erntet, zugleich sich freuen.

- 37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ
 in- denn- dieses der- Wort sein wahrhaftig dass- anderer sein der-
[G1722](#) [G1063](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G0228](#) [G3754](#) [G0243](#) [G1510](#) [G3588](#)
- σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
 saeen und- anderer der- ernten
[G4687](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3588](#) [G2325](#)

Denn hierin ist der Spruch wahr: Ein anderer ist es, der da sät, und ein anderer, der da erntet.

- 38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε; ἄλλοι
 ich senden euch ernten das nicht- ihr muehen anderer
[G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G2325](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4771](#) [G2872](#) [G0243](#)
- κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
 muehen und- ihr in- den- Muehe ihrer eingehen
[G2872](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2873](#) [G0846](#) [G1525](#)

Ich habe euch gesandt, zu ernten, woran ihr nicht gearbeitet habt; andere haben gearbeitet, und ihr seid in ihre Arbeit eingetreten.

- 39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν
 aus- aber- der- Stadt jene viele glauben in- ihn der-
[G1537](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Σαμαριτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυροῦσης ὅτι, Εἶπέν μοι
 Samariter durch- den- Wort der- Frau bezeugen dass- sagen mir
[G4541](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1473](#)
- πάντα ἃ ἐποίησα.
 alles die tun
[G3956](#) [G3739](#) [G4160](#)

Aus jener Stadt aber glaubten viele von den Samaritern an ihn um des Wortes des Weibes willen, welches bezeugte: Er hat mir alles gesagt, was irgend ich getan habe.

40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται, ἠρώτων αὐτὸν μένειν παρ'
wie nun- kommen zu- ihn die- Samariter fragen ihn bleiben bei-
[G5613](#) [G3767](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4541](#) [G2065](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3844](#)
αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
ihnen und- bleiben dort zwei Tag
[G0846](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#) [G1417](#) [G2250](#)

| Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, bei ihnen zu bleiben; und er blieb daselbst zwei Tage.

41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν, διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ;
und- viele mehr glauben durch- den- Wort seiner
[G2532](#) [G4183](#) [G4119](#) [G4100](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#)

| Und noch viele mehr glaubten um seines Wortes willen;

42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον, ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλίαν
der- sowohl- Frau sagen dass- nicht-mehr durch- die- dich Rede
[G3588](#) [G5037](#) [G1135](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3765](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2981](#)
πιστεύομεν; αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς
glauben sie denn- hoeren und- wissen dass- dieser sein wahrhaftig
[G4100](#) [G0846](#) [G1063](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G0230](#)
ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου,
der- Retter des- Welt
[G3588](#) [G4990](#) [G3588](#) [G2889](#)

| und sie sagten zu dem Weibe: Wir glauben nicht mehr um deines Redens willen, denn wir selbst haben gehört und wissen, daß dieser wahrhaftig der Heiland der Welt ist.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας, ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, εἰς τὴν Γαλιλαίαν;
mit- aber- die- zwei Tag hinausgehen von-dort in- die- Galilaea
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1417](#) [G2250](#) [G1831](#) [G1564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Nach den zwei Tagen aber zog er von dannen aus und ging hin nach Galiläa;

44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι,
er denn- Jesus bezeugen dass- Prophet in- der- eigen Vaterland
[G0846](#) [G1063](#) [G2424](#) [G3140](#) [G3754](#) [G4396](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3968](#)
τιμὴν οὐκ ἔχει.
Ehre nicht- haben
[G5092](#) [G3756](#) [G2192](#)

| denn Jesus selbst bezeugte, daß ein Prophet in dem eigenen Vaterlande keine Ehre hat.

45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι,
als nun- kommen in- die- Galilaea annehmen ihn die- Galilaeer
[G3753](#) [G3767](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1209](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1057](#)
πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις, ἐν τῇ ἐορτῇ; καὶ
alles sehen die tun in- Jerusalem in- der- Fest und-
[G3956](#) [G3708](#) [G3745](#) [G4160](#) [G1722](#) [G2414](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2532](#)
αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἐορτήν.
sie denn- kommen in- die- Fest
[G0846](#) [G1063](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)

| Als er nun nach Galiläa kam, nahmen die Galiläer ihn auf, da sie alles gesehen, was er in Jerusalem auf dem Feste getan hatte; denn auch sie kamen zu dem Fest.

46 ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ
 kommen nun- wieder in- die- Kana der- Galilaea, wo tun das-
[G2064](#) [G3767](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3699](#) [G4160](#) [G3588](#)
 ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἡσθένει ἐν
 Wasser Wein und- sein jemand koeniglich dessen der- Sohn schwach-sein in-
[G5204](#) [G3631](#) [G2532](#) [G1510](#) [G5100](#) [G0937](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0770](#) [G1722](#)
 Καφαρναούμ.
 Kapernaum
[G2584](#)

| Er kam nun wiederum nach Kana in Galiläa, wo er das Wasser zu Wein gemacht hatte. Und es war ein gewisser königlicher Beamter, dessen Sohn krank war, in Kapernaum.

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
 dieser hoeren dass- Jesus kommen aus- der- Judaea in- die-
[G3778](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G2240](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#)
 Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ, καὶ ἰάσῃται
 Galilaea weggehen zu- ihn und- fragen damit- hinabsteigen und- heilen
[G1056](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2065](#) [G2443](#) [G2597](#) [G2532](#) [G2390](#)
 αὐτοῦ τὸν υἱόν; ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
 seiner den- Sohn im-Begriff-sein denn- sterben
[G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3195](#) [G1063](#) [G0599](#)

| Als dieser gehört hatte, daß Jesus aus Judäa nach Galiläa gekommen sei, ging er zu ihm hin und bat ihn , daß er herabkomme und seinen Sohn heile; denn er lag im Sterben.

48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε,
 sagen nun- der- Jesus zu- ihn wenn- nicht- Zeichen und- Wunder sehen
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G3708](#)
 οὐ μὴ πιστεύσητε.
 nicht- nicht- glauben
[G3756](#) [G3361](#) [G4100](#)

| Jesus sprach nun zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder sehet, so werdet ihr nicht glauben.

49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικὸς, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ
 sagen zu- ihn der- koeniglich Herr hinabsteigen bevor sterben das-
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0937](#) [G2962](#) [G2597](#) [G4250](#) [G0599](#) [G3588](#)
 παιδίον μου.
 Kind meiner
[G3813](#) [G1473](#)

| Der königliche Beamte spricht zu ihm: Herr, komm herab, ehe mein Kind stirbt!

50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ
 sagen ihm der- Jesus gehen der- Sohn deiner leben glauben der-
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#) [G4100](#) [G3588](#)
 ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.
 Mensch dem- Wort den sagen ihm der- Jesus und- gehen
[G0444](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G4198](#)

| Jesus spricht zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebt. Und der Mensch glaubte dem Worte, das Jesus zu ihm sagte, und ging hin.

- 51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι «αὐτοῦ» ὑπήντησαν αὐτῷ,
 schon aber- seiner hinabsteigen die- Knecht seiner entgegengehen ihm
[G2235](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5221](#) [G0846](#)
 λέγοντες, ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.
 sagen dass- der- Knecht seiner leben
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G2198](#)

Aber schon während er hinabging, begegneten ihm seine Knechte und berichteten, daß sein Knabe lebe.

- 52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν, ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν. εἶπαν
 fragen nun- die- Stunde bei- ihrer in- der besser haben sagen
[G4441](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2866](#) [G2192](#) [G3004](#)
 οὖν αὐτῷ ὅτι, Ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην, ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.
 nun- ihm dass- gestern Stunde siebte lassen ihn der- Fieber
[G3767](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5504](#) [G5610](#) [G1442](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4446](#)

Er erforschte nun von ihnen die Stunde, in welcher es besser mit ihm geworden sei; und sie sagten zu ihm: Gestern zur siebten Stunde verließ ihn das Fieber.

- 53 ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν
 erkennen nun- der- Vater dass- in- jene der- Stunde in- der sagen
[G1097](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3754](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3004](#)
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῇ. καὶ ἐπίστευσεν αὐτός, καὶ ἡ
 ihm der- Jesus der- Sohn deiner leben und- glauben er und- die-
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G2198](#) [G2532](#) [G4100](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)
 οἰκία αὐτοῦ ὅλη.
 Haus seiner ganz
[G3614](#) [G0846](#) [G3650](#)

Da erkannte der Vater, daß es in jener Stunde war, in welcher Jesus zu ihm sagte: Dein Sohn lebt. Und er glaubte, er und sein ganzes Haus.

- 54 Τοῦτο δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ
 dieses aber- wieder zweite Zeichen tun der- Jesus kommen aus-
[G3778](#) [G1161](#) [G3825](#) [G1208](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G1537](#)
 τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
 der- Judaea in- die- Galilaea
[G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

Dies tat Jesus wiederum als zweites Zeichen, als er aus Judäa nach Galiläa gekommen war.